

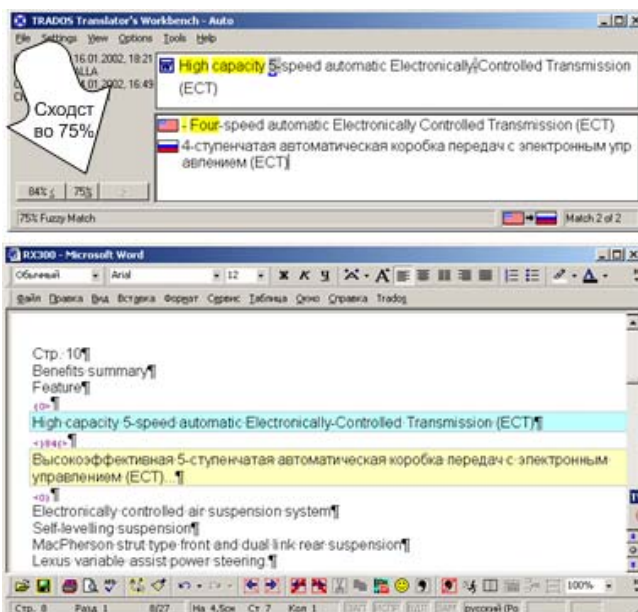
Технология Translation Memory (TM)



Комплексный инструмент повышения качества перевода

"Translation Memory" - это постоянно растущая копилка переводов, которая запоминает все выполненные переводы. Благодаря этому нет необходимости переводить одно и то же предложение дважды.

Однако главное удобство программы **TM** в другом. В ее памяти хранятся все переводы по данной теме. Если программа обнаруживает сходство с каким-либо переводом в ее памяти, то она показывает его. При этом **выводится степень сходства в % и подсвечиваются отличия.**



Translation Memory (память переводов) - это база данных, в которой накапливаются выполненные переводы. В ней хранятся все фразы и предложения, которые вы когда-либо переводили, причем в паре - и на языке оригинала, и на языке перевода. Доступ к информации легкий и быстрый. Не нужно напрягаться, чтобы вспомнить, как вы это переводили в прошлый раз.

При обработке очередного предложения система сравнивает его с содержимым базы данных и выводит результаты анализа на дисплей. Если найден сегмент, похожий на текущий, то перевод этого сегмента отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах.

Программа может установить, что данный сегмент похож на аналогичный сегмент, обнаруженный в памяти системы, например, на 99%, на 74%, или даже на 20%. Слова, которые отличаются от сохраненного текста, выделяются подсветкой.

Переводчику остается перевести только новые сегменты и отредактировать частично совпадающие. Каждое изменение или новый перевод сохраняются в TM.

Каждому переводчику знакомо ощущение, что фраза, над которой он работает, уже где-то когда-то попадалась, хотя бы в приблизительном виде. Причем попадалась либо в этом же материале, либо в каком-то другом, переводимом ранее.

Программа ТМ моментально обнаруживает подобные фрагменты текста.

Типичная программа класса ТМ представляет из себя управляющую оболочку, которая работает с той или иной подключаемой базой данных (ТМ - копилкой переводов). Мы можем создавать словари как общего назначения, так и узкоспециализированные.

Отличие от электронных словарей и других инструментов переводчика заключается в том, что типичная программа из категории ТМ основана на нейронных сетях, которые способны в определенной степени моделировать работу человеческого мозга при обработке данных. Эти сети способны обучаться и анализировать сложные наборы данных.

